

用形容词比较级和最高级来描述产品的优势，而汉语则更倾向于用副词来说明；在常用词汇重复方面，俄语可通过元音的重复来表示对产品性能的强调，而汉语则通常运用叠音词来突出商品特点，拉近与消费者距离。因两种语言结构的差异，俄、汉语有着本质的不同。上述两个角度均是从词语本身出发，而研究词语对比，还应该充分考虑词语的构成，而从构词法的角度分析俄、汉语广告中随机词构成及使用的差异是一种研究方法。俄语广告的随机词主要通过词缀构词法、复合构词法，缩略构词法形成，且缩略词随时间推移，大部分已被人们接受，成为一种约定俗成的说法。词缀构词法和复合构词法则是汉语随机词构成的方式，与俄语所不同的是，汉语广告中常用不规范重叠构词法来构造新词。

参考文献：

- [1] 刘永红. 俄汉语对比方法论 [M]. 湖北：华中师范大学出版社, 2009.
- [2] 张会森. 俄汉语对比研究 [M]. 上海：外语教育出版社, 2008.
- [3] 杨云霞. 俄语广告中的语言游戏研究 [D]. 上海：上海外国语大学俄语语言文学, 2013
- [4] 杨凤仙. 汉语广告与英语广告语言特点之比较 [J]. 北华大学学报, 2000, (1): 41-44.

语言世界图景观与对外汉语教学 ——以汉俄语为例

Чжан Синьюэ 张昕悦

*Даляньский технологический университет,
г. Далянь, Китай, nadasajiang@sina.com*

语言世界图景观对外语教学意义重大，起着方法论的作用。学好、教好一门语言，只学、只教语音、语法、词汇、修辞等是远远不够的，只有深入了解词汇的语义和语法背后的民族性格、民族文化及民族精神方可真正掌握一门语言。

一、汉、俄语言世界图景观在对外汉语教学中的意义

俄罗斯语言学家舒克申（Щукин）等认为：语言世界图景（Языковая картина мира）是在语言范畴内（一部分是在语言形式中）整体对该种语言现实构架、要素和过程想象的反映（Отражённые в категориях (отчасти и в формах) языка представления данного языкового коллектива

о строении, элементах и процессах действительности.), 是由语言反映出的人本身及周围所有现象 (Целостное изображение языком всего того, что существует в человеке, вокруг него.), 是通过语言称名实现的人、人的内心世界及周围世界和大自然的图景 (Осуществляемое средствами языковой номинации изображение человека, его внутреннего мира, окружающего мира и природы.) [1, с. 406-407]。我国学者吴国华教授对语言世界图景观的论述是: 语言世界图景是一个民族精神文化在语言中的结晶, 是该语言民族对现实世界的认识在语言中的集中体现, 换句话说, 语言中包含了该民族成员对现实世界的认识 (文化语义学, 2000)。

俄、汉语分属两个不同语系, 两种语言世界图景观存在较大差异, 因此, 对俄语国家学习汉语的学生应该兼收并蓄, 既要掌握语言学习中的“五会 (听、说、读、写、译)”本领, 又要深入到中华民族的世界观领域, 深入到中华民族的语言意识当中。经过多年的对外汉语教学实践, “建立所学汉语言的世界图景观能够促进学习者汉语个性的形成与提高”这一教学理念, 已被越来越多的汉语教师接受并应用。教师在教学中从初级阶段就循序渐进地引导学汉语的学生认识汉语言世界图景, 熟悉中国民族心理特殊性的文化和社会生活的特点, 使学生认识到, 学汉语的过程就是认识汉语言世界图景的过程, 是认识中国社会的过程。俄语国家的汉语学习者在习得汉语的过程中是以俄语语言世界图景和俄语为基础来接受汉语言世界图景的。因此, 在教学中, 不应该仅注重技能训练, 应该注重帮助学习者理解、掌握语言背后的意义 (即语言世界图景和文化世界图景), 这样才能培养出跨文化交际的合格人才。

二、汉、俄语言世界图景观在对外汉语教学中的应用

汉、俄语言世界图景观是呈现两个民族独特的认知模式和精神世界的载体, 就相同认知对象而言, 均会有相异的形成过程和解读方式。因此, 在以母语-俄语为对象的对外汉语教学中, 灵活运用比较的方法来揭示汉、俄语世界图景的异同是把语言世界图景观应用于教学实践的重要步骤。深入剖析、全面理解汉民族的思维习惯和文化精髓, 将汉、俄语言世界图景观与两民族的价值观有机地结合起来, 比较借鉴, 多维解读, 有意识地分析语言结构背后汉、俄语言世界图景的差异, 帮助学生建构汉语言世界图景具有迫切的必要性和现实性。

汉语言世界图景观涉及语言教学诸领域: 语法、词汇、修辞等。利用汉、俄语言世界图景观的语言意识, 培养汉语学习者迅速从汉语与母语 (俄语) 之间所存在的语言句式结构不同、语义范畴不同中找出原因, 掌握语言思维模式或定式的差异, 有效地进行汉语结构与母语 (俄语) 结构之间的转换。例如: 汉语结构常是“先因后果”, 而俄语的原因从属句常是“先果后因” (... , потому что...); 汉语语法无形态变化, 语句结构呈

松散性，在形式上没有过严的要求。汉语中许多看起来是并列句的句子，其实不是并列关系，而是主从关系。相比之下，俄语语法却有形态变化，词与词之间的关系有十分明确的形式展现，其句法结构也十分紧凑。

汉语言世界图景反映的是中国全民统一的概念体系，是全体汉语使用者都必须接受的，必须遵守的约定俗成的法则。例如：汉语里使用两个不同的汉字（zhi: “指”和“趾”）表示“手指”和“脚趾”，而俄语里则用一个词“палец”+“рука”和“нога”来表示手指（палец руки）和脚趾（палец ноги）[2, с. 88]。

在教学中有意识地去引导学生考虑汉、俄两个民族思维模式的差异，采取相应的转换，以符合汉民族的思维习惯，习惯汉民族认识世界的方式（即不同的思维模式），从一个人际交往圈进入另一个人际交往圈，转换一种思维方式和习惯。这一学习过程即是能够在本民族语言思维模式与目的语思维模式之间进行自由切换过程，从而达到跨文化交际的顺畅。这样，教学才会达到事半功倍的效果。

参考文献:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н., Словарь методических терминов. СПб: Златоуст, 1999
2. 刘宏, 《俄语语言文化与跨文化交际》, 外语教学与研究出版社, 2018 年

跨文化交际视域下的对外汉语教材建设

Чжао Лицзюнь 赵丽君

*Дальнянский технологический университет,
г.Дальнй, Китай, ljzhao@dlut.edu.cn*

汉语二语教学无论在教学还是科研上都取得了有目共睹的成就，不过它仍然具有很大的提升空间。当广大学者和教师千方百计解决语音、词汇、语法、语篇的教学难题后，发现教学效果还是存在一个不可忽视的缺陷，那就是学习者的跨文化交际能力还有待培养。例如，在中国长期留学的学生，见到老师，一直都是“老师好”的问候语，其他打招呼的方式很少见。又如，一个在中国毕业的本科留学生，见到老师仍然不知道起立。甚至有些学生刚来中国时毕恭毕敬，时间长了反而失了礼节。一些留学生来中国已经很长时间，却交不到中国朋友，社交仍局限于在本国人的交际圈内。有一些学生对中国文化一直持有“排异”态度，还有的